

ABSTRAKSI

Widiastuti, Aries. 2017. Analisis Idiom Bahasa Jerman yang Menggunakan Kata *Katze* dan *Hund*. Skripsi Departemen Pendidikan Bahasa Jerman. Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra. Universitas Pendidikan Indonesia.

Idiom merupakan salah satu unsur bahasa yang memiliki beberapa unsur pembentuk (sumber). Idiom memiliki makna yang tidak dapat ditebak secara kata per kata karena terdapat makna langsung dan makna idiomatis di dalamnya. Salah satu ungkapan idiomatik dalam ujaran berbahasa Jerman adalah idiom yang menggunakan kata *Katze* dan *Hund*. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui: (1) idiom yang menggunakan kata *Katze*, *Hund*, serta *Katze* dan *Hund* yang terdapat dalam sumber data; (2) jenis-jenis idiom dengan kata *Katze*, *Hund*, serta *Katze* dan *Hund* yang terdapat dalam sumber data; (3) kategori padanan dari idiom yang menggunakan kata *Katze*, *Hund*, serta *Katze* dan *Hund* yang terdapat dalam sumber data. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis deskriptif dengan menggunakan prosedur *Kontrastivhypothese*. Berdasarkan hasil penelitian diperoleh 35 idiom yang menggunakan kata *Katze* dan *Hund* yang terbagi ke dalam 3 kelompok yaitu jenis idiom berupa *idiomatische Phraseologismen* sejumlah 28 idiom dan jenis idiom berupa *teil-idiomatische Phraseologismen* sebanyak 7 idiom. Dalam penelitian ini tidak ditemukan idiom yang termasuk ke dalam *nicht-idiomatisch*. Kategori padanan idiom terbagi ke dalam tiga kategori. Kategori pertama adalah idiom bahasa Jerman yang memiliki padanan langsung dengan idiom bahasa Indonesia sebanyak 3 idiom. Kategori kedua adalah idiom bahasa Jerman yang tidak memiliki padanan langsung, tetapi memiliki kesamaan makna idiomatis dengan idiom bahasa Indonesia sejumlah 9 idiom. Kategori ketiga adalah idiom bahasa Jerman yang tidak memiliki padanan dengan idiom bahasa Indonesia sejumlah 23 idiom. Pembelajar bahasa Jerman disarankan untuk mempelajari idiom karena dapat memperkaya pengetahuan, pemahaman, serta budaya yang tersirat di dalamnya.

Kata kunci: idiom, *Katze*, *Hund*, kategori padanan

KURZFASSUNG

Widiastuti, Aries. 2017. *Analyse der deutschen Idiome mit den Wörtern Katze und Hund. Eine Abschlussarbeit an der Deutschabteilung, Pädagogische Fakultät für Sprachen und Literatur. Pädagogische Universität Indonesiens.*

Idiome sind eines der Elemente der Sprache, die mehrere konstituierende Elemente (Quellen) haben. Idiome haben Bedeutung, die nicht durch ein Wort pro Wort erraten werden kann, weil darin direkte Bedeutung und idiomatische Bedeutung enthalten sind. Einer der idiomatischen Ausdrücke in der deutschen Rede ist ein Idiom, das die Wörter Katze und Hund verwendet. Die Zwecke dieser Studie sind: (1) Idiomen mit den Wörtern Katze, Hund, Katze und Hund; (2) Arten von Idiomen mit den Wörtern Katze, Hund, Katze und Hund; (3) die Äquivalenzkategorie von Idiomen mit den Wörtern Katze, Hund, Katze und Hund in der Datenquelle, herauszufinden. Die Methode, die in dieser Forschung verwendet wird, ist die deskriptive Analysemit dem Kontrastivehypothese. Basierend auf den Ergebnissen der Forschung wurden 35 Idiome mit den Wörtern Katze und Hund erhalten, die in 3 Arten unterteilt sind. Das sind die Idiomarten von idiomatischen Phraseologismen mit 28 Idiomen und die Idiomarten von teil-idiomatischen Phraseologismen mit 7 Idiomen. In dieser Forschung ist kein Idiom von den nicht-idiomatischen Arten zu finden. Die idiomäquivalenten Kategorien sind in drei Kategorien unterteilt. Die erste Kategorie ist das deutsche Idiom, das ein direktes Äquivalenz zum indonesischen Idiom hat. Sie besteht aus 3 Idiomen. Die zweite Kategorie ist das deutsche Idiom, das kein direktes Äquivalent hat, aber dieselbe idiomatische Bedeutung wie das indonesische Idiom hat. Sie besteht aus 9 Idiomen. Die dritte Kategorie ist das deutsche Idiom, das keinem indonesischen Idiom entspricht. Sie besteht aus 23 Idiomen. Den Deutschlernenden wird empfohlen, Idiome zu lernen, weil es das Wissen, das Verständnis und die Kultur, die darin enthalten sind, bereichern kann.

Schlüsselwörter: *Idiom, Katze, Hund, Äquivalenzkategorie*

ABSTRACT

Widiastuti, Aries. 2017. *Analysis of German Idioms Using Katze and Hund Words. Thesis Department of German Language Education. Faculty of Language and Literature Education. Indonesia University of Education.*

Idiom is one of the elements of language that has several constituent elements (sources). Idiom has meaning that cannot be guessed by each word because there are direct meaning and idiomatic meaning in it. One of the idiomatic expressions in German is an idiom that uses the words Katze and Hund. The purpose of this study is to find out: (1) idioms using the words Katze, Hund, as well as Katze and Hund contained in the data source; (2) types of idioms using the words Katze, Hund, as well as Katze and Hund contained in the data source; (3) the equivalence category of idioms using the words Katze, Hund, as well as Katze and Hund contained in the data source. The method used in this study is descriptive analysis method using Kontrastivhypothese procedure. Based on the results of the study, 35 idioms using Katze and Hund are divided into 3 groups. Idiom type of idiomatische Phraseologismen consists of 28 idioms and idiom type of teil-idiomatische Phraseologismen consists of 7 idioms. In this study, no idiom has any type of nicht-idiomatisch. The idiom equivalent category is divided into three categories. The first category is German idiom which has a direct equivalent to the Indonesian idiom. It consists of 3 idioms. The second category is German idiom that does not have a direct equivalent, but has the same idiomatic meaning with the Indonesian idiom. It consists of 9 idioms. The third category is German idiom which has no equivalent to the Indonesian idiom. It consists of 23 idioms. German learners are suggested to learn idiom because it can enrich the knowledge, comprehension, and culture implied in it.

Keywords: *idiom, Katze, Hund, equivalent category*